

Leonardo Zanier

È nato a Maranzanis di Comeglians in Carnia (Friuli) nel 1935.

Ha pubblicato: *Libers ... di scugnî lâ*, Circolo ricreativo culturale "Val Degano", Ovaro 1964 ; poi con prefazione di Tullio De Mauro, Garzanti, Milano, 1977 ; Risposte ai ragazzi di Fagagna, Circolo culturale Colavini, Aiello del Friuli, 1973 ; Che Diaz ... us al meriti, Circolo culturale Colavini, Aiello del Friuli, 1976 ; La lingua degli emigrati, Nuova Guaraldi, Firenze, 1977 ; Sboradura e sanc, Nuova Guaraldi, Firenze, 1981 ; Il câli, Amadeus, Montebelluna, 1989 ; Camun di Dimpeç, "Le parole gelate", Roma, 1989 ; Usmas, 1988-90, Casagrande, Bellinzona, 1991, con prefazione di Jean Jacques Marchand ; Cjermens/Grenzsteine/Mejniki/Confini, 1970-1980, Mittelcultura, Udine, 1992 ; Licôf, 1990-92, Edizioni Biblioteca dell'Immagine, Pordenone, 1993. Sue poesie sono state tradotte in svedese, croato, inglese e tedesco. Scrive nel dialetto del luogo di nascita.

Per questo razionale esito civile la lirica di Zanier non solo si stacca da un certo che di arcadico e belletristico in cui era stata impigliata la lirica friulana, anche la migliore e più alta, di Casarsa e di "Resultive". Ma si salda con quel più ampio coro che ha rotto con la tonalità elegiaca o crepuscolare, anche spesso preziosa, della migliore poesia italiana del Novecento in parlate dialettali : pensiamo ai nomi di Di Giacomo, Noventa, Marin, Pierro, di friulani come De Gironcoli. Zanier si lega invece alle forti esperienze che furono in parte di Jahier, che sono state e sono di Tonino Guerra e Nino Pedretti in Romagna, di Ignazio Buttitta e Pino Battaglia in Sicilia, di Cesare Chiominto nei Monti Lepini, di Ferrara a Roma (...)

(Tullio De Mauro, prefazione a *Libers ... di scugnî lâ*)

(...) le cose, gli oggetti, le persone della sua poesia (...) pur essendo referenti estremamente definiti, locali, idiomatici, sono al tempo stesso assoluti, vivono al di qua del momento storico fino a farsi atemporali. Il contenuto della violenza espressiva di Leonardo Zanier si concretizza in una sintassi paratattica, semplice, breve, immediata, nella tecnica delle riprese e delle ripetizioni, si rompe in un certo gorgogliare delle sillabe che scivolano armoniosamente di parola in parola, di verso in verso, sciaborda nel dolce e rotto cantilenare delle nenie. Zanier riesce a creare sottili contrappunti fra il banale e il poetico e, attraverso l'uso di originalissimi giochi linguistici, mette in luce quel tratto di mordace umorismo della personalità friulana che fin'ora era raramente emerso (...)

(Silvana Schiavi Fachin, nota a *Che Diaz ... us al meriti*, in " In uaita ", n.3, aprile '80)

Bibliografia critica essenziale.

A. Belardi-G. Faggin, *La poesia friulana del Novecento*, Ed : Bonacci, Roma, 1987 ;
Amedeo Giacomini, *Wie eine Viole in Casarsa. Friulanische Gedichte*, Edizioni Braitan, Brazzano, 1988 ;
Franco Brevini, *Le parole perdute*, cit. ;

Giorgio Orelli, *Le patate di Zanier*, in "Azione", Lugano, settembre 1993 ;
A. Balzan, *Il licôf di Zanier*, in "La vita cattolica", Udine, 16.10.1993.
Dante Maffia, *Tracce di Zanier*, in *La barriera semantica*, cit.

Leonardo Zanier

Born (1935) in Maranzanis di Comeglians, Carnia (Friuli). Publications: *Libers . . . di scugnî lâ* (Ovaro: Circolo ricreativo culturale Val Degano, 1964)—reissued by Garzanti (Milan, 1977) with preface by Tullio De Mauro; *Risposte ai ragazzi di Fagagna* (Aiello del Friuli: Circolo culturale Colavini, 1973); *Che Diaz . . . us al meriti* (Aiello: Colavini, 1976); *La lingua degli emigrati* (Florence: Nuova Guaraldi, 1977); *Sboradura e sanc* (Florence: Nuova Guaraldi, 1981); *Il câli* (Montebelluna: Amadeus, 1989); *Camun di Dimpeç* (Rome: Le parole gelate, 1989); *Usmas: 1988-90* (Bellinzona: Casagrande, 1991) with preface by Jean Jacques Marchand; *Cjermis/Grenzsteine/Mejniki/Confini: 1970-80* (Udine: Mittelcultura, 1992); *Licôf: 1990-92* (Pordenone: Edizioni Biblioteca dell'Immagine, 1993).

His poems have been translated into Swedish, Croatian, English and German.

He writes in Marazanis dialect.

“In the clear light of civic poetry, Zanier not only succeeds in distancing himself from that Arcadian and belletristic tradition where Friulan lyric was mired even at its best—i.e., in the Pasolinian Casarsa school and *Resultive*—but he also manages to join a more universal chorus of poets who have broken the bonds of elegiac, crepuscular and aestheticizing nuances. . . . Zanier finds his voice in the context of the best dialect poetry of twentieth century Italian literature. He stands with the likes of Di Giacomo, Noventa, Marin, Pierro, and other Friulans, especially De Gironcoli.

Furthermore, Zanier can be linked to the profound linguistic experiments of Jahier, of the Romagnols Tonino Guerra and Nino Pedretti, the Sicilians Ignazio Buttitta and Pino Battaglia, Cesare Chiominto from the Lepine Mountains, and the Roman Ferrara.”

(Tullio De Mauro, preface to *Libers . . .*)

“Things, objects and characters in Zanier's poetry are specific, local, idiomatic reference points. But, simultaneously, they are absolute, alive. Beyond the historical moment, they become atemporal. Zanier's expressive violence takes shape in paratactic syntax that is simple, concise, immediate. In its refrains and reiterations, this syntax breaks into a gurgling of syllables that slip and slide harmoniously from word to word, from line to line, thus lapping in a sweet, staccato lullaby. Zanier succeeds in creating subtle counterpoints between the banal and the poetic. Via the use of original word-plays, he displays the mordant sense of humor so typical of his fellow Friulans that has been rarely understood by non-Friulan readers.”

(Silvana Schiavi Fachin, note to *Che Diaz . . .*, in *In uaita*, 3 April 1980)

Bibliography

A. Belardi and G. Faggin, *La poesia friulana del Novecento* (Rome: Bonacci, 1987).

Amedeo Giacomini, *Wie eine Viole in Casarsa: Friulanische Gedichte* (Brazzano: Edizioni Braitan, 1988).

F. Brevini, *Le parole perdute*, cit.

Giorgio Orelli, “Le patate di Zanier,” *Azione* (Lugano, September 1993).

A. Balzan, “Il licôf di Zanier,” *La vita cattolica* (Udine, 16 October 1993).

D. Maffia, “Tracce di Zanier” in *La barriera semantica*, cit.

“Serbien Muss Sterbien “¹

al si fiondà
il 28 di jugn dal '14
a Sarajevo ...
un so soldât sotàn
bioneta in man
su l'arciduca imperiâl
pena brincât in plen
das balas :
“ pa pa pan ...”
di Gavriilo Princip

al voleva taiâ
svuelt e net
la penza imbastidura
impontada sotvia
a dopla glagn
che par stâ impetît
e maestôs cjalcjant
un diplui di argjel
daromai palês
l'heritari Franz
si è fat cusî dintor
chel di biel a buinora
sul gjachetin sticât
da muda da parada
apena metuda

reatsion scleta e devota
par scusî il scusibil
e salvâ il salvabil
dal soldât-sartôr
sôl a savê il segret
intant che uficialons
dibant nervôs si scànin
tor inutii
sflandorôs e ricamâts
batons di leton

devotsion totâl
cjalcjut pal segret daviert

clara cusiença dal pericul
lu sbruntin cun tâls
scat e slancio
su la machina-imperiâl-règja
da parê compliç

par sô fortuna il soldât
al ven doma disarmât e ingafât :
ma cussì il gjachetin stecât
di sanc simpî plui imbombît
al restà massa a lunc cusît
e sô alteça reâl.

Serbien Muss Sterbien. Si precipitò/ il 28 giugno 1914/ a Sarajevo .../ un suo attendente/ baionetta in mano/
sull'arciduca ereditario/ appena raggiunto in pieno/ dalle pallottole :/ " pa pa pan ..." di Gavrilo Princip// voleva
recidere/ di netto e in fretta/ la fitta imbastitura/ passata all'interno/a doppio filo/ che per stare impettito/ e maestoso
comprimendo/l'incipiente lardosità/ altrimenti palese/ Francesco Ferdinando/ si è fatta cucire addosso/quella stessa
mattina/ sulla giacca attillatissima/ dell'alta uniforme/ appena indossata// reazione lucida e devota/ per scuire lo
scucibile/ e salvare il salvabile/ del soldato-sarto/ il solo a cui il segreto è noto/ mentre gli alti ufficiali/ inutilmente
nervosi si affannano/ attorno a superflui/ luccicanti e cesellati/ bottoni d'ottone// dedizione assoluta/ angoscia per il
segreto svelato/ chiara coscienza del pericolo/ lo muovono con tali/ prontezza e impeto/ sull'imperial-regia vettura/
da parer complice// per sua fortuna il soldato/ viene solo disarmato e arrestato/ ma così la giacca attillata/ di sangue
sempre più imbevuta/ restò troppo a lungo cucita/ e sua altezza reale/ morirà svenato.
(da *Usmas*)

I. "Serbien muss sterbien", in italiano : " La Serbia deve morire", è la scritta (con rima volutamente forzata : in tedesco morire si dice *sterben*, ma certo così suonava lugubramente meglio), apparsa sui muri di Vienna e gridata nelle manifestazioni, più o meno spontanee, subito dopo l'attentato mortale all'arciduca ereditario Francesco Ferdinando e augusta consorte (...)

"Serbien Muss Sterbien"

he threw himself down
on the 28th June in '14
at Sarajevo...
an aide-de-camp
bayonet in hand
on the imperial archduke
who had just been struck
by the bullets
"blam blam blam..."
of Gavrilo Princip

he was planning to cut
quickly and cleanly
through the thick stitching

double-threaded
all the way through
that held upright
and stately compressing
the otherwise obvious
incipient lard
of the royal heir Franz
whom he had sewn
that very morning
into the extratight jacket
of his just barely fitting
grand uniform

a clearheaded instinct
to unstitch the unstitchable
and rescue the rescuable
of the loyal soldier-tailor
who alone knew the secret
while the high officials
stood uselessly nervously
twisting their superfluous
gleaming engraved
brass buttons

absolute dedication
sorrow for the spilled secret
awareness of the peril
all spurred him on with such
haste and intensity onto
the royal-imperial vehicle
he seemed to be part of the plot

it fell to the soldier's fate
to be disarmed and detained
while the tightfitting jacket stayed
sewn and turned more and more red
as his highness bled and bled
till he was dead

(Translated by Michael Palma)

Cristal

Tor dintor
bielplan
il dêt lisêr
come su l'ôr
di un caliç
cirint il son
da tô vôs
di cristal.

Cristalli. Torno attorno/ lentamente/ il dito leggero/ come sull'orlo/ di un calice/ cercando il suono/ della tua voce/
di cristallo.
(Inedita)

Crystal

I slowly turn
my finger round
lightly as if
along the edge
of a chalice
seeking the sound
of your crystal
voice.

(Translated by Michael Palma)

Si pant

tra i dêts si tint
 lâgrima di fic
 rifles di lûs
 fil d'arint
 lusint
 como tela di rai
 dopo la ploia

cussì si pant
 il sî convint
 dal to cuarp
 cence plui vôs
 distindût
 ridint
 nût.

Si svela. Tra le dita si tende/lacrima di fico/ riflesso di luce/ filo d'argento/ luccicante/ come tela di ragno/ dopo la pioggia// così si scopre/ il sî convinto/ del tuo corpo/ senza più voce/ disteso/ sorridente/ nudo.
 (Inedita)

You Yield

between your fingers
 you hold a fig's
 teardrop in the light
 glistening like
 a silver thread
 a spider's web
 after the rain

in just the way
 you yield your body's
 persuaded yes
 without a word
 spread
 smiling
 nude.

(Translated by Michael Palma)

